

LITERATURA HISPÁNICA
DE

FÁCIL LECTURA

*El ingenioso caballero
don Quijote de la Mancha*

2

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

Texto adaptado por
Begoña Rodríguez Rodríguez

Adaptación supervisada por
«Grupo UAM-Fácil Lectura»

Colección *Literatura hispánica de fácil lectura*

Dirección:

Alberto Anula

Consejo Editor:

Mercedes Belinchón Carmona
Marina Fernández Lagunilla
Teodosio Fernández Rodríguez
José Portolés Lázaro
Almudena Revilla Guijarro
Florencio Sevilla Arroyo

Primera edición, 2008

Produce:

SGEL – Educación
Avda. Valdelaparra, 29
28108 Alcobendas (MADRID)

© **Del texto adaptado:**

Begoña Rodríguez Rodríguez & Grupo UAM-Fácil Lectura

© **Del director:**

Alberto Anula

© **De la presente edición:**

Sociedad General Española de Librería, S. A., 2008
Avda. Valdelaparra, 29 - 28108 Alcobendas (Madrid)

Diseño de colección y maquetación:

Alexandre Lourdel

Ilustraciones:

Gonzalo Izquierdo

ISBN: 978-84-9778-327-9

Depósito legal:

Printed in Spain – Impreso en España

Imprime Gráficas Rogar, S. A.

Características de la colección

Los *Textos de la literatura hispánica de fácil lectura* de SGEL y el Grupo UAM-Fácil Lectura (GUAMFL) tratan de hacer accesibles las obras más importantes de la literatura hispánica a los estudiantes de español como lengua extranjera o segunda lengua. La adaptación de los textos se ajusta a las capacidades de comprensión lectora señaladas en los niveles de referencia propuestos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* y en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC). Además, ha sido realizada de acuerdo con los criterios de facilitación de la lectura y la comprensión lectora desarrollados por el GUAMFL.

Los textos se distribuyen en tres niveles y las adaptaciones se ajustan a las características descritas en la tabla de la página siguiente.

La adaptación de las obras respeta el estilo del autor, el argumento de la obra y la interpretación textual de la crítica contemporánea. Las circunstancias propias de cada adaptación, cuando existen, se recogen en el apartado «Criterios de adaptación de esta obra». La ortografía se ha modernizado siempre.

Cada obra contiene notas léxicas, fraseológicas y de índole cultural, además de un glosario con las palabras de frecuencia moderada traducidas a distintos idiomas. Las palabras o las expresiones de frecuencia baja aparecen siempre anotadas a pie de página. Contiene también una serie amplia y diversa de actividades de comprensión lectora (con su apartado de soluciones correspondientes) y un CD de audio con el texto de la obra para potenciar la

NIVEL	LÉXICO	GRAMÁTICA Y DISCURSO
INICIAL	500-1200 palabras léxicas diferentes de muy alta o alta frecuencia de uso (un 10% del léxico puede ser de frecuencia notable, moderada y baja).	Nivel A2 del PCIC. Se utiliza preferentemente el orden oracional sujeto-verbo-objeto y se limita la cantidad y complejidad de las estructuras subordinadas. La media de la longitud oracional no excede de 15 palabras.
INTERMEDIO	1200-2000 palabras léxicas diferentes de frecuencia muy alta, alta y notable (un 10% del léxico puede ser de frecuencia moderada y baja).	Nivel B1 del PCIC. Se limita la complejidad de las estructuras subordinadas. La media de la longitud oracional no excede de las 20 palabras.
AVANZADO	2000-3000 palabras léxicas diferentes de frecuencia muy alta, alta, notable y moderada (un 10% del léxico puede ser de frecuencia baja).	Nivel B2 del PCIC (aunque se permiten algunas construcciones sintácticas y estrategias pragmáticas del nivel C1). La adaptación es fiel al texto original y se limita a actualizar la sintaxis. La media de la longitud oracional puede exceder de las 20 palabras.

NOTA El nivel de frecuencia de las palabras se ha establecido a partir del indicador de frecuencia de uso que tienen las voces en el *Diccionario de Uso del Español Actual* (SGEL) y de la frecuencia de uso que alcanzan las palabras en el Corpus CREA de la Real Academia Española, una vez aplicados los cálculos estadísticos necesarios para establecer las equivalencias entre ambas fuentes.

comprensión auditiva. El libro se completa con una breve presentación del autor y la obra, y una serie de propuestas encaminadas a profundizar en el conocimiento de la obra adaptada.

El texto de la obra presenta los siguientes signos diacríticos:

- * Señala una palabra o expresión recogida en el Glosario.
- ◀ Seguido de un número, señala el número de pista del CD.

El autor

Miguel de Cervantes Saavedra es el mejor novelista universal de todos los tiempos. Así lo han reconocido escritores como Dostoyevski, Flaubert, Borges y otros muchos. De hecho, el *Quijote* ha traspasado fronteras geográficas, culturales y lingüísticas para convertirse en la mayor aportación española a la cultura occidental.

Nació en 1547 y murió en 1616. Vivió, por tanto, la decadencia del Imperio Hispano (Carlos V, Felipe II y Felipe III), el esplendor cultural de los Siglos de Oro (Renacimiento, Manierismo y Barroco) y la grandeza literaria de nuestros mejores clásicos (Lope de Vega, Góngora, Quevedo...).

Su biografía está presidida por la adversidad y el fracaso. La pobreza familiar, los problemas matrimoniales, el fracaso militar (heridas en Lepanto y cautiverio en Argel), varios encarcelamientos como recaudador y el menosprecio literario de sus contemporáneos son algunas de las desgracias que padeció. Tan sólo el *Quijote* aporta algún logro entre tanta adversidad. Fue suficiente, en todo caso, para consagrarlo como «El Manco de Lepanto».

La obra

Cervantes cultivó los tres grandes géneros literarios —poesía, teatro y novela— con el mismo empeño y continuidad. Sin embargo, sólo consiguió imponerse como novelista.

Como poeta logró algún soneto magistral («Voto a Dios...») y un largo poema alegórico (*Viaje del Parnaso*). Como dramaturgo, intentó en vano competir con Lope de Vega en sus *Ocho comedias*, pero sólo obtuvo el rechazo del público. Sin embargo, en la obra teatral destacan sus *Ocho entremeses* (piezas dramáticas breves). Como novelista, tanteó diferentes géneros (*Galatea*, *Ejemplares y Persiles*) y, finalmente, consiguió imponer su maestría narrativa. *La Gitanilla*, *Rinconete y Cortadillo...* y, por supuesto, el *Quijote*, entre otras, cuentan como obras de arte de la literatura universal.

El Quijote

El *Quijote* es la novela cumbre de la literatura universal. Para Cervantes supuso todo un desafío creativo decididamente experimental. Comenzó como una novelita breve, pero en seguida fue creciendo, al margen de toda previsión, para desembocar en las dos partes del *Quijote: El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (1605) y *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha* (1615).

Esta obra, considerada la primera novela moderna, constituye toda una enciclopedia de las principales tendencias novelescas de su tiempo (caballeresca, pastoril, picaresca, cortesana, morisca, etc.), así como un repertorio deslumbrante de las diferentes modalidades del discurso áureo. Todo ello, como es sabido, está presidido por la ridícula historia de un pobre hidalgo manchego enloquecido por las lecturas caballerescas.

Entre burlas y veras, Cervantes logra trascender la farsa y la broma para apostar por los grandes valores humanos universales:

el idealismo, el amor, la libertad... alimentan siempre las locuras de don Quijote y de Sancho Panza. La clave de tan magistral logro consiste en la unión perfecta de historia y poesía, en la fusión inseparable de realidad y fantasía, y en la identidad de vida y literatura. Ninguna otra fórmula habría generado la novela moderna.

El *Quijote* narra la historia de un viejo hidalgo manchego, enloquecido por las continuadas lecturas caballerescas, que decide convertirse en caballero andante, con el nombre de *don Quijote de la Mancha*. Junto a su escudero Sancho Panza sale varias veces de su aldea en busca de aventuras —auténticos disparates siempre— hasta que, desengañado y agotado, regresa a su aldea, enferma y recobra el juicio.

En la primera parte de la novela están recogidas las dos primeras salidas de don Quijote, a lo largo de las cuales tendrá que enfrentarse a molinos de viento, rebaños, batanes, galeotes o cueros de vino, hasta que regresa a su aldea por la intervención de sus amigos. La segunda parte comprende la tercera, y última, salida de don Quijote y Sancho, que está presidida por la estancia con los duques y las burlas que éstos hacen a los dos protagonistas (Dulcinea encantada, dueña Dolorida, gobierno de Sancho). La derrota final de don Quijote en Barcelona le obligará a volver a su aldea y dejar las armas durante un año.

Adaptación

La adaptación de la obra ha seguido fielmente el orden de los capítulos y episodios del original. No obstante, para cumplir con los límites de la colección, se han eliminado las historias intercaladas y se han reducido algunos pasajes. El texto resultante recoge, por tanto, las aventuras en las que don Quijote y Sancho participan activamente. También se ha procurado mantener aquellos pasajes que caracterizan a los personajes: diálogos, usos léxicos particulares, etc.

SEGUNDA PARTE
DEL INGENIOSO CABALLERO
DON QUIJOTE
DE LA MANCHA

PRÓLOGO AL LECTOR

¶1 ¡Válgame Dios,¹ con cuántas ganas esperarás, lector, este prólogo* para ver si me vengo del autor del segundo *Don Quijote*! Pues no te daré esta alegría. Castíguele su pecado² y con su pan se lo coma.³ Lo que siento es que me llame viejo y manco.⁴ Yo no puedo parar el tiempo y mis heridas las sufrí en la guerra.⁵ Además, no se escribe con las canas,⁶ sino con la razón, que mejora con los años.

Y no te digo nada más. Sólo considera que esta segunda parte de *Don Quijote* está escrita por el mismo autor que la primera. En ella te doy a don Quijote dilatado* y, al final, muerto y enterrado.* Así nadie se atreverá a escribir falsas historias sobre él.

¹ *Válgame Dios*: que Dios me ayude.

² *Castíguele su pecado*: padezca o sufra su propia culpa.

³ *Con su pan se lo coma*: que le aproveche.

⁴ *Manco*: que carece de uno o dos brazos, o que los tiene inútiles.

⁵ Se refiere a la batalla de Lepanto: famosa batalla entre la armada turca y la española (1571). Cervantes luchó en esta batalla y recibió un disparo que inutilizó para siempre su brazo izquierdo.

⁶ *Canas*: cabello que se ha vuelto de color blanco. En este caso, con la vejez.

CAPÍTULO I

*Conversación de don Quijote con el cura y el barbero*⁷

Cuenta Cide Hamete Benengeli, en la segunda parte de esta historia, que el cura y el barbero estuvieron un mes sin ver al hidalgo.⁸ Un día decidieron visitarle para ver si estaba mejor. Acordaron no hablarle de la caballería andante.⁹

Don Quijote estaba en la cama cuando llegaron el cura y el barbero. Fueron muy bien recibidos por él. Le preguntaron por su salud. Les respondió con mucho juicio¹⁰ y con elegantes palabras. Habló con tanta discreción¹¹ que los dos creyeron que estaba cuerdo.*

La sobrina y la criada* daban gracias a Dios porque don Quijote ya no estaba loco. Pero el cura quería comprobarlo y le contó algunas noticias de la Corte.¹² Le dijo que los turcos¹³ se acercaban con

⁷ *Barbero*: persona que corta y arregla la barba.

⁸ *Hidalgo*: persona que descendía de una familia noble venida a menos.

⁹ *Caballería andante*: profesión de los caballeros aventureros o andantes.

¹⁰ *Juicio*: facultad mental propia de los humanos mediante la que se distinguen y valoran las cosas. Cordura, sensatez, acierto.

¹¹ *Discreción*: cualidad de quien actúa correctamente y con sensatez según el momento.

¹² *Corte*: lugar donde reside el rey; en esta época, Madrid.

¹³ *Turcos*: musulmanes.

una poderosa armada.* Por eso, el rey mandó proveer las costas¹⁴ por miedo a un ataque.

A esto respondió don Quijote:

—Su Majestad ha actuado como un prudente* guerrero.* Pero debería tomar mi consejo.

El barbero preguntó a don Quijote cuál era su consejo.

—Su Majestad debería juntar en la corte a todos los caballeros andantes¹⁵ de España —dijo don Quijote—. Así se podría destruir a la armada turca.

—¡Ay! —dijo la sobrina—. ¡Mi señor quiere volver a ser caballero andante!

Entonces dijo don Quijote:

—Caballero andante he de morir.

Y el cura le dijo:

—Yo no me creo que los caballeros andantes fueran personas de carne y hueso.¹⁶ Todo es ficción* y mentira.

—Muchos caen en ese error —respondió don Quijote—. Pero es tan verdad como que vi con mis propios ojos a Amadís de Gaula.¹⁷

¹⁴ *Proveer las costas*: reforzar la vigilancia y seguridad de las costas.

¹⁵ *Caballeros andantes*: protagonistas de los libros de caballerías. Solían viajar mucho y su misión era defender a los necesitados.

¹⁶ *De carne y hueso*: real, verdadero.

¹⁷ *Amadís de Gaula*: protagonista del libro de caballerías más importante de la literatura española.

En ese momento, oyeron que la criada y la sobrina gritaban en el patio. Fueron todos a ver qué pasaba.